

**SABINO ARANAREN ZAZPI GUTUN**  
**(Bat argitaragabea)**



Bilbo, egoitza, 2003-XI-21

**Prestatzaileak:** Piarres Xarritton eta  
Pruden Gartzia (1)

## HITZAURREA

Bi aldiz argitaratu dira Sabino Aranaren idazlan guztiak (2). Ezaguna denez, bigarren edizioa aurrekoaren birrinprimaketa da, hiru tomotan, Martin Ugalderen ahaleginari esker zenbait dokumentu (batez ere gutunak) erantsi zitzaizkiolarik. Horien artean daude S. Aranak Piarres Broussain (3) mediku hazpandarrari igorritako bost gutun, Jenofa Le Roy-Broussain andereak utziak Piarres Xarrittonen bitartez.

Baina argitalpen horrek badu zenbait hutsune eta akats. Alde batetik, ez bost, baizik eta sei dira Aranak Broussaini igorritako gutunak. Gutun horiek gaur egun Bilbon daude, Euskaltzaindiaren egoitzan, P. Xarrittonen aholkuari segituz Le Roy-Broussain andereak Euskaltzaindiari utzi baitzion bere aita zenaren artxiboa, ikerleen esku egon zedin (4). Ondare dokumental hori arakatu z seigarren gutun bat aurkitu dugu, Martin Ugalderen edizioan argitaratu ez zena. Bestalde, sei gutun horien arteko baten iturria ez da Aranak Broussaini bidalitako gutuna bera, Broussainek Resurreccion Maria Azkueri (5) igorritako gutun batean interpolatuta agertzen zen euskarazko testu bat baizik, hain zuzen ere Aranak Broussaini berari igorritako gutun baten transkribaketa. Bada, Aranaren gutunaren testua argitaratu bazen ere, ez zen garbi azaltzen ha-

---

(1) Eskerrak eman behar dizkiogu Begoña Amondaraini, Euskaltzaindiko gure lankideari, gutun hauek argitaratzeko eskainitako laguntzagatik.

(2) Lehena: *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, Buenos Aires: Sabindiar-Batza, 1965, eta bigarrena: *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri, 2. ed., Donostia: Senda, 1980.*

(3) Piarres Broussain (1869-1920) medikuari buruz, ikus: Xarritton, Piarres: *Pierre Broussain: sa contribution aux études basques (1895-1920)*, Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1985, eta *Resurreccion Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarrizketa = Correspondencia entre R. M. de Azkue y P. Broussain = Correspondance entre R. M. de Azkue et P. Broussain: (1897-1920)*, Piarres Charrittonen paratua, Bilbo: Euskaltzaindia, 1986.

(4) Ikus «Pierre Broussainen fondoa hartzean», *Euskera*, 38 (1993), 673-685. orr.

(5) Resurreccion Maria Azkueri buruz (1864-1951), ikus: Arana Martixa, Jose Antonio: *Resurrección María de Azkue*, Bilbo: Caja de Ahorros Vizcaína, 1983, eta *Resurreccion Maria Azkue: (1864-1951)*, Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 1993. Baita ere: Kintana Goiriena, Jurgi: *Vizcaytik Bizkaira?: R.M. Azkue Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*, Bilbao: Euskaltzaindia: Bilbao Bizkaia Kutxa, 2002 (Mikel Zarate saioa saria).

ren testuingurua, hots, nork nori bidalitako gutunetik hartutako testua zen. Hortaz gain, badira zenbait akats txiki gutunen transkribaketan.

Eta Azkue aipatu dugularik, bada Aranak berari bidalitako beste gutun bat, 1957an Alfonso Irigoienek *Euskera* agerkarian argitaratu zuena, baina *Obras Completas*-en jaso ez zena, ez lehenengo ez bigarren edizioan (6).

Beraz, egoki iruditu zaigu zazpi gutun horiek biltzea eta batera argitaratzea, orain arteko sakabanaketa gainditzeko. Bat euskaraz dago, sei gaztelaniaz. Egilea beti Sabino Arana da, eta jasotzaileak euskal kulturari toki nabarmena duten bi lagun: Broussain eta Azkue.

Gutun bakoitzaren hasieran jarritako oharrean zehaztuko da jatorrizko dokumentua non den eta non argitaratua den orain arte. Halaber, Euskaltzaindiaren idazkari den Xabier Kintana jaunak jatorrizko gutunen kopia digitalizatu bat Sabino Arana Fundazioaren buruorde den Jose Luis Aurtentxe jaunari eman zion eskura, Sabino Aranaren omenez burutu ziren jardunaldien baitan.

Ohar osagarri gisa, esan dezagun P. Xarrittonek berriki Emanuel Intxauspe zenaren artxiboa arakatzeko aukera izan duelarik, Sabino Aranaren gutun argitarabe bat aurkitu duela, orain arte ezezaguna. Zortzigarren gutun hori *Euskera* agerkariaren zenbaki honetan bertan argitaratzen da lehen aldiz, Emanuel Intxausperen gutuneria jasotzen duen artikuluan (7).

---

(6) Dirudienez, Sabino Aranak Azkueri igorritako beste zortzi gutun ere egon ziren Azkueren artxiboan, baina, tamalez, gaur egun ez dakigu non egon daitezkeen. Galera horretatik salbata den bakarra Azkuek bere eskuz osatutako gutunen aurkibidea da, A. Irigoienek ere aurreko gutunaren ondoan argitaratu zuena:

«[En el sobre donde se encuentra archivada la única que se publica, dice de puño y letra de Azkue]:

De Arana eta Goiri'ttar Sabin:

1ª Azkue'rentzat: Begoña'ko Ixar Zerutarrari. Siete estrofas vascas. Y termina con estas palabras: (Euk niri esandako nuerrijaz) 1895, Orrila-31 an. A. eta G'tarr S.

Y en el sobre: Azkue'tarr Resurreccion Eleizkixon eta euzkeltzaliari. A. eta G'tarr S'ek.

2ª Sukarrieta 28, V, 1900. Una larga carta y razonable acerca del vocablo buruntzi que significando corona introduce en mi recién publicada poesía a Nª Sª de Begoña.

3ª Contestación mía, dentro de una carta que escribí tres días más tarde desde Hendaya (Chateau d'Abbadia) a mi amigo Juan Carlos Gortazar.

4ª Fragmento de una carta de Sabino a su hermano Luis.

5ª Bilbao 26, 8 bre, 91. Carta agradeciendo mi regalito de Euskal izkindea.

6ª Mía a Sabino. Bilbao 23-VI-1901. Enviándole dos libros... etc.

7ª Tres tarjetas suyas sin fecha. En una me llama «Mi respetable amigo», en otra «Muy Sr. mío», en la otra dice que b. l. m. S. de A. y G.

8ª Una carta suya 2, V, 1901 [contestación de Azkue detrás].»

[Alfonso Irigoien, *Euskera*, 2 (1957), 325]

(7) *Euskera*, 48 (2003-2), «Manuel Inchausperen mendeurrena», 541.or.

## GUTUNAK

## 1.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (Broussainek Azkueri igorritako gutun batetik hartutako testua) (8)

[1898-9-11 eta 1898-11-15a bitartean]

«Arana eta Goiri'tarr Sabin'ek gogo zinduaz agurr-egitten dautso Pierre Broussain Jaunari, amaika eskarr [sic] emoten dautsoz beronegandik arrutako irazkijagattik, eta autorrtzen dautso bere aldian beti egongo dala Jaun-Goi-kua eta Lagi-Zarra'ren aldez ta erritarrtzat, geure aberri gaxo au errdeldunen esku gaiztoetatik gaizkatuteko. Gora dagijan geure abendu zarrak!».

[jatorrizko dokumentuaren *r* eta *t* gangardunak *rr* eta *tt*-ekin ordezkatu ditugu]

## 2.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (9)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Sukarrieta [*r* gangarduna jatorrizkoan] (Pedernales), 4-XII-1901

Sr. Broussain ta Salagoity. Hasparren

Distinguido compatriota y buen amigo: Dos letras nada más para acusarle el recibo de su grata del 23 del pasado y la segunda del 30. Mil gracias por ambas. En ambas he podido convencerme una vez más de su patriotismo de V. y de sus nobles deseos, y de que V. y yo marcharemos de acuerdo siempre en las cosas sustanciales; por lo cual me felicito. Crea V. que no auguraba muy buenas y muy serias cosas de nuestra todavía ridícula Comisión (sin ofender á nadie); pero su segunda carta de V. me ha servido de gran consuelo: con el apoyo de V. no temo ya se hayan de confundir nuevamente los asuntos en perjuicio de todos y de todo. Lo que yo no veía era esa necesaria separación entre el congreso de Hendaya y su Comisión por un lado y la reunión privada de la tarde y la dichosa *Federación* por el otro; y lo que yo pretendía y pretendo es que esa separación sea absoluta. Afortunadamente, V. ha encauzado la cosa por este camino con los de esa parte del Bidasoa; pero como esto no me consta á mi oficialmente, sino todo lo contrario por oficios que tengo recibidos del Sr. Presidente, no se in-

(8) Broussainek Azkueri bidalitako gutun osoa in *Resurreccion Maria de Azkue ta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa*, Piarres Charritonek paratua, Bilbo: Euskaltzaindia, 1986, 200-202 orr. Gutunaren zati bat, erreferentziarik gabe, in *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Sendoa, 1980, 3. t., 2396 (72) or. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

(9) In *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Sendoa, 1980, 3. t., 2396 (66-67). orr. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

quiete V. por que vea publicarse en *La Patria* (que haré se lo remitan) mi nueva contestación al dictamen de la Comisión de Hondarrabia [*r gangarduna jatorrizkoan*] y otros documentos. Tengo oficios que se contradicen. Además, no sé cómo piensan respecto de esa separación los Comisionados de la izquierda del río; y en fin, no hay acuerdo oficial de la Comisión en pleno que la declare ó al menos no se conoce. Para poner las cosas claras y para sinceramente ante el público vasco, puesto que al bien público del vasco perseguimos, voy á darlo todo á la prensa, desde el principio hasta el fin. Creo que sólo así podremos arribar á una ruta clara y oficialmente definida. El plan ortográfico se hará esperar; pero no importa, si esto es preciso para proceder con orden y con seriedad, de modo que nadie pueda tacharnos de informales ó de algo peor.

Los escritos que voy á publicar los tenía hechos de hace días y no voy á corregirlos á pesar de haber recibido hoy su carta de V. segunda, que me abra ya ante los ojos un horizonte más despejado. No hallo otra manera de sincerarme.

Por hoy nada más le digo. Se me ha acumulado la correspondencia y el trabajo, pues hace muchos días que nada hago por no permitírmelo la salud. Dios se ha dispuesto acariciarme esta temporada como nunca. Nunca hasta ahora he estado enfermo tan largo tiempo. Apenas repuesto de la afección gástrica que empecé á sentir en Hendaya y me impidió asistir á Hondarrabia [*r gangarduna jatorrizkoan*], pues otros trabajos más precisos para mí (las elecciones de Bilbao) me obligaron á descanso, caí nuevamente de gripe faringo-bronquial, y esta vez en cama, aunque sólo dos días y comenzando á convalecer al siguiente. Aún no he salido de casa, ni puedo trabajar cuando quiero. Pronto espero, sin embargo, estar al cabo de la calle en mi restablecimiento, pues no es mi flaco éste del pecho, sino el gástrico.

Le agradeceré mucho á V. me mande lista de vascos de esa parte del Bidasoa amantes de su Patria, acompañándolos con las notas que crea oportunas. En con objeto de enviarles cuantas publicaciones patrióticas vean aquí la luz, á fin de que unos y otros nos conozcamos y podamos estrechar nuestra natural fraternidad con los lazos de afecto. Yo tengo muchos deseos de entablar y continuar con V. correspondencia, si bien debo prevenirle que soy incorregiblemente perezoso para escribir cartas y llego en esto hasta á ser desatento con mis más caras afecciones. No lo olvide V.

Respecto de los otros puntos de su carta que dejo de contestar, lo haré en otra ú otras, guardando turno.

Sabe V. que en mí tiene un compatriota que es su leal amigo y servidor en Jaungoikua eta Lagi-zarra [*r gangarduna jatorrizkoan*].

Arana-Goiri

S.C. = Pedernales (por Bilbao)

**3.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (10)**

[Bi gurutze elkarren gainean]

Pedernales, 6-I-1902

Sr. Doctor Broussain. Hazparren [r gangarduna jatorrizkoan]

Muy Sr. mío y distinguido compatriota: Como M. Guilbeau me anunció, he leído en *La Patria* la circular que ha pasado a la prensa. La circular ésta me parece sumamente incompleta, y como no contradice á la que yo tenía redactada, la cual enteraría perfectamente al lector del acuerdo tomado en Hendaya, mando imprimir esta mía, y una vez impresa se la enviaré a M.M. Adéma, Guilbeau y Daranatz para haber si la aprueban y me permiten publicarla á cuenta mía en la prensa de Bizkaya cuando menos. Nada haré sin su autorización.

Esta sería una *solución* al lío que no está armando M. Guilbeau.

Enviaré á V. también algunos ejemplares para que se entere.

Quedo á sus órdenes atto. servidor y amigo en Jel.

S. De Arana-Goiri

**4.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (gutun argitaragabea) (11)**

[Bi gurutze elkarren gainean]

Pedernales, 11-1-1902

Sr. Broussain

Hazparren [r gangarduna jatorrizkoan]

Muy Sr. mío y distinguido amigo: Con esta fecha mando á los señores Adéma, Guilbeau y Daranatz à cada ejemplar de la presente circular, pregun-

---

(10) In *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Sendoa, 1980, 3. t., 2396(67-68). orr. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Eus-kaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

(11) Gutuna eskuorri inpramatu baten bukaeran idatzia dago. Delako eskuorria (*Congreso de euzkeristas para la unificación de la ortografía. Invitación* [1902ko urtarrila]) Sabino Aranak erredaktatu eta inprimarazi zuen Hondarribiko Biltzar entzutetsua (1902) zela eta, Piarres Broussaini bidali ziolarik, bukaeran bere eskuzko lerro batzuk erantsiz: lerro horiek dira goian transkribatzen direnak. Eskuorri berari dagokionez, hemen dago argitaratua: *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, Buenos Aires: Sabindiar-Batza, 1965, 2105-2108. orr. (2. edizioan berrargitaratua, zenbakikuntza berdinarekin). Gogoratu behar da formalki Sabino Aranaren idazlan bat ez bada ere (berez Hondarribiko Biltzarra antolatzeko batzordeko buruorde eta idazkari gisa jasotako agiri bat besterik ez da), badirudiela Aranak Hendaiako bilkurara (1901eko irailean) idatziz eramandako planaren bertsioa besterik ez dela. Jakina denez, gainetiko batzordekideek ez zuten ontzat jo Aranak bilkura horretan hartutako erabakiez egiten zuen interpretazioa, eta istilu latza sortu zen gertakari honen inguruan, besteak beste hemen argitaratzen ditugun gutunetan ikus daitekeen bezala. Informazio gehiagorako, ikus *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, Buenos Aires: Sabindiar-Batza, 1965, 2095-2150. orr. (2. edizioan berrargitaratua, zenbakikuntza berdinarekin).

tando à los dos primeros si la aprueban, à fin de enviarla à la prensa de Bizkaya. Pregúntoles también si he de encargarme de remitirla à la prensa de Alaba, Gipuzkoa y Navarra [*r gangarduna jatorrizkoan*].

Aun ahora he tenido que corregir las fechar iniciales porque el tiempo corre.

Si aprueban la presente circular, indico a M. Guilbeau que puede inmediatamente hacer que se la traduzcan al francés, para enviarla à la prensa de ese lado del Bidasoa.

Sinceras gracias á V. por todo y mande á su amigo y servidor en Jel

Arana-Goiri

[Oharra]

La votación verá V. que lleva la enmienda que V. me propuso por medio de Grijalba y que no afecta á la esencia del plan.»

### 5.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (12)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Suk. (Pedemales), 13-I-1902

M. le Dr. Broussain. Azparne [*r gangarduna jatorrizkoan*]

Muy Sr. mío y noble amigo: Hay un abismo entre las cartas de V. y las de M. Guilbeau. La de V. son *claras* y respiran *patriotismo*.

Acabo de recibir en este momento, á la vez, sus dos últimas: del 7 y del 11. Para esta fecha supongo habrá recibido V. la circular que propongo.

Voy á contestar escuetamente á sus dos gratísimas, pues no me sobra tiempo.

En la del 7 me propone V.:

1º *Fijación de nuevos plazos para las distintas partes del plan.*—Creo que le agradarán á V. los señalados en la circular. Dada la naturaleza del plan, los plazos que no se pueden recudir son: el de 3 meses para la presentación de proyectos; el de 6 para la presentación de refutaciones; y el de 1 para enterarse de éstas y prepararse para la discusión oral.

(12) In *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Sendoa, 1980, 3. t., 2396(68-70). orr.; azpimarratzekoa da gutunaren data txarto transkribatua dagoela, urtarilaren 13koa baita, ez 19koa, Sendoaren edizioan datorren bezala. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

2º *Votación para cada sonido por separado.*—De esta enmienda de V. me enteró Grijalba á la vuelta de Hondarrabia [r gangarduna jatorrizkoan], y la acepté desde luego. Si no se lo he dicho, ha sido por olvido. Como es muy ventajosa y no altera la esencia del plan y, como V. dice, será aceptada por todos, la he consignado en la circular.

3º *En caso de ausencia, derecho á votar por correo.*—En la circular se deniega este derecho, en atención á que la discusión oral del Congreso tendrá importancia. Pero realmente, la polémica escrita que ya existe entre el proyecto y su refutación es la esencial, y no tengo inconveniente en que se conceda el voto al ausente. Por tanto, si la circular remitida es aprobada *sin modificación esencial*, le explicaré esa reforma que me propone V.

En su grata del 11 me dice V.:

1º Que M. Guilbeau dice que el *Bureau* ha introducido alguna reforma en el plan que de palabra presenté en Hendaya; que el *Bureau* no posee el plan escrito; que él sólo lo conoce por *La Patria*.— M. Guilbeau se ha olvidado de que yo, en la Comisión ponente, *leí* el plan que llevaba *escrito*; que, encargado M. Daranatz, de hacer de Secretario, el acta que levantó en francés era muy incompleta, porque este señor no entiende bien el idioma de nuestro dominador; que en el Congreso *se leyó* el plan escrito por mí en español, y luego el acta en francés de M. Daranatz, siendo aprobado el plan sin enmienda. M. Guilbeau no me pidió el original, y yo por delicadeza, porque no creyeran que desconfiaba de ellos, tampoco se lo dí por mi. Pero es claro que si mi plan fué aprobado primeramente por la Comisión y luego por el Congreso, el acta de la Comisión debía acomodarse al plan y resultaba nula si no se adaptaba a él. Ahora bien: habiendo llevado yo escrito el plan á la Comisión y al Congreso, pareceme que tanto una como otro debieran confiar en mi veracidad y reconocer como exacto el plan que se publicó en *La Patria*. Yo, apenas llegué á Bilbao, entregué al Director de este periódico, á petición suya, así el preámbulo como el plan, tal como los había leído en Hendaya, y luego me retiré enfermo á casa. Al corregir las pruebas de imprenta, sólo una modificación introduje en el plan: la de fijar *5 minutos* [«minutos», eta ez «miembros», Sendoako argitalpenean txarto dakarren gisan] para cada turno en la discusión oral. Ya ve V. que esto no varía en lo más mínimo lo acordado.

2º Que M. Guilbeau dice se ha cordado por el *Bureau* que la impresión de los proyectos y de las refutaciones se haga por éste, en vez de por los autores, á fin de abreviar el tiempo y facilitar la ejecución.—M. Guilbeau está en un error, si tal cree. Con mi plan se reparte el trabajo, puesto que cada autor se encarga de lo suyo, y sólo cuando lo tiene impreso, lo envía al *Bureau* y á los adheridos; con la reforma del *Bureau* todos los proyectos y todas las refutaciones, yendo manuscritos á éste para imprimirlos, se acumularían en poder del *Bureau*, el cual se encontraría con el trabajo sumado de todos los trabajos particulares: y no parece sino que el *Bureau* tiene muchos

escribientes. Con mi plan, la impresión del proyecto y de la refutación se haría más á gusto del autor, y llevaría además menos [«menos» eta ez «nuevas», Sendoako argitalpenean txarto dakarren gisan] erratas; con la reforma del *Bureau*, el autor corre el peligro de que no se impriman sus trabajos con la claridad necesaria y de que vayan plagados de errores. Con mi plan, es preciso mucho menos tiempo que el que sería necesario con la reforma de *Bureau*.

Supongamos que sean 10 los proyectos y que cada autor refutase á los demás. Hé aquí el tiempo que respectivamente sería necesario y las operaciones á hacer:

*Con mi plan:*

- 1º El autor escribe su proyecto = 2 meses
- 2º El autor imprime su proyecto, y lo envía al *Bureau* y á los adheridos = 1 mes
- 3º El autor refuta á los 9 proyectos = 3 meses
- 4º El autor imprime las 9 refutaciones y las remite al *Bureau* y á los adheridos = 3 meses

Total = 9 meses

*Con la reforma del BUREAU:*

- 1º El autor escribe su proyecto, y lo envía al *Bureau* = 2 meses
- 2º El *Bureau* imprime los 10 proyectos y los envía á los adheridos = 10 meses
- 3º El autor refuta á los 9 proyectos y remite 9 refutaciones al *Bureau* = 3 meses
- 4º El *Bureau* imprime las 90 refutaciones y las envía á los adheridos = 30 meses

Total = 45 meses

Recuerdo que en el Congreso hizo la misma observación M. Guilbeau y le contesté con el mismo ejemplo. Bueno que no sean 10 los meses que necesita el *Bureau* para imprimir los 10 proyectos, y 30 para imprimir las 90 refutaciones; pero es claro que necesitará 10 cajistas de imprenta y 10 correctores de pruebas si los proyectos los ha de imprimir en 1 mes, y 30 cajistas y 30 correctores para imprimir las refutaciones en 30 meses.

En una palabra: la reforma de M. Guilbeau es muy o más complicada que el plan, requiere mucho más tiempo, y ofrece á los autores menos garantías de buena ejecución.

Yo creo que M. Guilbeau no ha entendido mi plan. Además, debe de creer que para presentar un proyecto basta presentar una lista de signos gráficos. ¡Buenos estaríamos, si tal fuera! Cada individuo, cada conquista presentaría su proyecto, dándose aires de euzkerólogo. No: por nuestra lengua nacional, semejante procedimiento no puede tolerarse. Los proyectos deben ser razonados, sentado los principios ortográficos, clasificando los sonidos, y aplicándoles aquéllos razonablemente. Después de esto, y después de refutarse por es-

crito y conceder alguna discusión oral, viene el que todos los congresistas intervengan en la resolución, emitiendo su voto.

Por esta reforma, pues, si supone que el proyecto pueda ser una sencilla lista de signos, no puedo pasar; si esto no supone, véase cuánto tiempo será necesario para llevarla á la práctica.

3º Negué en el Congreso y vuelvo á negar que haya euzkerálogo que no pueda por sí ó ayudado por otros costear la impresión de un proyecto de ortografía, á condición de que á los pocos meses se le reintegre por el Congreso. Desgraciadamente, ni son muchos los que escriben en euzkera, son bien pocos los tratadistas que seriamente lo estudian. ¿Todos los que escriben en francés son tratadistas de este idioma, son gramáticos? No nos expongamos á ser menos serios aún que lo son los latinos.

4º No es cierto que tales cosas me haya dicho M. Guilbeau en su última. Si así se hubiese expresado, le habría contestado.

5º No son comunicaciones de ninguna clase las que mi plan establece entre los adheridos, sino sólo *envío de proyectos y de refutaciones*. Está visto que M. Guilbeau no ha comprendido el plan.

Adiós, mi querido amigo. Dispense tanta molestia como le doy, y mande de lo que guste á su fiel servidor y verdadero amigo en Jel.

Arana-Goiri

Por casa: Sr. \_\_\_\_\_

(Por Bilbao – Guernica)

Pedernales

## 6.-Sabino Aranak Piarres Broussaini (13)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Perdernalles, 20-I-1902

Sr. Doctor Broussain.

Hazparne [r gangarduna jatorrizkoan]

Muy Sr. mío y distinguido amigo: Con fecha 16 de mandó M. Guilbeau una copia del acta de la reunión que había celebrado ese día el *Bureau* en Bayona. El acta estaba formada por MM. Adèma y Guilbeau; la copia, por este último.

---

(13) In *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin (Sabino de Arana-Goiri)*, 2. ed., Donostia: Sendoa, 1980, 3. t., 2396(71-72). orr. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.

Doy á V. gracias sinceras por haber enviado en su lugar, no pudiendo V. asistir á dicha sesión, á M. Darricarrère. Es seguro que, gracias á éste, á M. Arbelbide y á M. Daranatz, el plan conserva aún trazas de lo que fue. Sin duda que M. Adèma está totalmente confiado en los trabajos de M. Guilbeau. Así es que, á pesar de la intervención de aquellos señores, el plan ha sido reformado en su parte esencial.

Esto me obligará á mí á presentar la dimisión de mi cargo de Vicepresidente, pues no quiero hacerme responsable de culpas que no he cometido. Pero he de esperar á que pase este mes para presentar la renuncia, á fin de no entorpecer la marcha de las adhesiones.

No obstante mi propósito, cumplo con el encargo que me confió la Comisión reunida en Fuenterrabía: es decir, modifíco el plan tal como se ha acordado últimamente en Bayona, y lo envío á 17 periódicos de esta parte del Bidasoa. Entre las modificaciones, van también hechas aquellas que con muy buen acuerdo, se ha servido V. indicarme. Va adjunto un ejemplar.

Sospecho que todo el empeño de M. Guilbeau es el de que se celebre el Congreso durante las fiestas de Fuenterrabía. Y ya tiene que ver esto de sacrificar por las fiestas de un pueblo el acierto en una cosa que ha de ser para siempre y que es de interés nacional.

No será extraño que otra vez también llamen *grotescos* á nuestros Congresos.

Mal camino de restauración llevamos, sobrepujando en frivolidad y ligereza á las dos frívolas y ligeras naciones que nos dominan.

*Agurr* [*r gangarduna jatorrizkoan*], mi noble amigo. Siento en el alma haberle molestado á V. tanto, para haber venido á parar á este resultado. Le agradezco cordialmente cuantas gestiones ha realizado su patriotismo y su actividad para dar feliz solución al enojoso asunto.

Perdone por todo y mande con entera libertada á su fiel servidor y amigo en Jel.

Arana-Goiri

P.D.—Deseo, antes de cerrar de corta, indicarle las razones en que se ha de fundar mi renuncia:

1ª No se ha publicado la convocatoria con la debida formalidad y con la necesaria anticipación. Por esto las adhesiones no podrán ser tantas como era de desear.

2ª No se ha obligado para la adhesión la palabra formal de no emplear más sistema ortográfico que el que acuerde el Congreso. Sin ese compromiso serio, la obra del Congreso es ineficaz.

3ª No se da tiempo bastante para escribir y hacer imprimir un proyecto razonado. Siendo tan corto el plazo, no puede tener el Congreso seguridad de acierto, porque no se presentarán todos los autores que en otro caso podrían, ó no será su estudio tan concienzudo como debiera ser.

De Bizkaya, sí, irán muchas adhesiones.

Pasado este mes, publicaré mi renuncia.

Envío ejemplar de la Circular á cada uno de los señores que estuvieron el 16 en Bayona.

### 7.-Sabino Aranak Resurreccion Maria Azkueri (14)

[Bi gurutze elkarren gainean]

Sr. D. Resurrección Mª de Azkue, Pbro.

Bilbao 2-V-1901

Mi respetable amigo: Llegan á mis oídos con mortificante insistencia voces nada vagas de ser V. el autor ó, al menos, uno de los colaboradores de los escritos que en los últimos números de *Euskalduna* aparecen firmados por *Euskaldun bat*. Excuso decirle á V. que yo no puedo creerlo: primero por su carácter sacerdotal, y segundo por la amistad y consideración con que me honra. Pero á fin de tapar la boca á quienes tales especies propalan y de ahogar en germen esos falsos juicios, cuyo nocivo fruto es siempre la calumnia, suplico á V. encarecidamente se sirva facilitarme por medio del portador una carta en contestación á la presente.

Yo marchó hoy para casa: pero mañana á las diez estoy aquí, y con su carta de V. en la mano podré de seguida ir apagando el fuego de la difamación, que, por motivos quizá disculpables en unos, por menos caridad en otros, amenaza con extenderse muy pronto lo mismo en Bilbao que fuera.

Sabe V. puede disponer á su arbitrio de su servidor y amigo en Jel Q. S. M. B.

Arana eta Goiri'ttarr S.

[r eta t gangardunak sinaduran: rr, tt].

---

(14) In *Euskera*, 2 (1957), 324.or.; edizioaren prestatzailea: Alfonso Irigoien. Jatorrizko dokumentua Azkue Bibliotekan dago, Euskaltzaindiaren egoitza, Bilbo.